

ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

**ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА
В ДРЕВНОСТИ
И СРЕДНЕВЕКОВЬЕ**

Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР
Владимира Терентьевича Пашуто

Выпуск XXXVII

**ЭТНО- И ТОПОНИМИЯ
В СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРАКТИКАХ**

Москва
2025

INSTITUTE OF WORLD HISTORY
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

**EASTERN EUROPE
IN ANTIQUITY
AND THE MIDDLE AGES**

Annual Conference in Memory of V.T. Pashuto

Volume XXXVII

**ETHNO- AND TOPONYMY IN
SOCIOCULTURAL PRACTICES**

Moscow
2025

ББК 63.3

В 78

Редакционная коллегия:

д.и.н. Е.А. Мельникова (ответственный редактор)

к.и.н. Е.В. Литовских (ответственный секретарь)

к.и.н. Ю.А. Артамонов

д.и.н. Т.В. Гимон

д.и.н. Т.Н. Джаксон

к.и.н. Т.М. Калинина

к.и.н. М.А. Курышева

д.и.н. И.Г. Коновалова

к.филол.н. В.И. Матузова

к.и.н. И.М. Никольский

д.и.н. А.В. Подосинов

д.и.н. Л.В. Столярова

д.и.н. А.С. Щавелев

В 78

Восточная Европа в древности и средневековье. Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР Владимира Терентьевича Пашуто. Выпуск XXXVII. Этно- и топонимия в социокультурных практиках / Отв. ред. Е.А. Мельникова. – М., 2025. – 259 с.

Выпуск содержит статьи, представленные в качестве докладов на очередных, XXXVII Чтениях памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто, посвященных этно- и топонимии как средству освоения физического и социального пространства, дублированию, конкуренции и смешению этно- и топонимов, этно- и топонимическим легендам, а также контекстуальному и символическому использованию этно- и топонимов в письменном тексте. Эта проблематика раскрывается на материале европейских и азиатских обществ Древности и Средневековья, включая Восточную Европу и Древнюю Русь.

ISBN 978-5-94067-558-7 © Институт всеобщей истории РАН, 2025 г.

© Авторы, 2025 г.

© Редакционная коллегия, 2025 г.

**КУДА ШЕЛ ДЪДИЛЬЦЕ КАСОЖИЧЬ?
К ПРОЧТЕНИЮ КИЕВСКОГО ГРАФФИТО № 149**

Впервые граффито № 149 из Софийского собора в Киеве было издано С.А. Высоцким (1976. С. 59–60). Позже А.А. Зализняк скорректировал предложенное С.А. Высоцким прочтение надписи, уточнив ее начало, где было записано имя автора граффито, а также реконструировал окончание первой строки:

Дѣдильце касожичь тѣм[о]уторо[ка](нѣць ѡлѣ)
ида ѡ сватыхъ азъ бо ГИ ча-
ю прити къ тебѣ на вѣс-
крѣшение ох дшѣ моя

Перевод: ‘Дедилец-касог, тмутаракан[ец, писал], идя от святых. Ибо я, Господи, чаю прийти к тебе на воскресение. Ох, душа моя!’ (Зализняк 2004. С. 256).

За счет более полного прочтения источника А.А. Зализняк смог заострить внимание на нескольких любопытных деталях в этой надписи. Во-первых, исследователь отметил, что вторая часть текста граффито является перифразой заключительной формулы Символа веры, она же была выделена автором и графически: если первая строка, содержащая мирские сведения, процарапана достаточно мелко, то, начиная со второй строки, буквы становятся крупнее, а сакральная часть надписи приобретает торжественный вид. Во-вторых, обращает на себя внимание то, что автором надписи является тмутараканец, *касожичь*, и носитель славянского мирского имени *Дѣдильць*. Это имя в форме Р.п. *Дѣдилца* упомянуто в Ипатьевской летописи под 6683 (1175) г. (ПСРЛ. Т. 2. Стб. 595), в Никоновской летописи – в форме *Дѣдила* под 6685 (1177) г. (Там же. Т. 10. С. 5); *ѡ Дѣдиль* встретилось в берестяной грамоте № 6 из Старой Руссы (Арциховский, Янин 1978. С. 148). При этом автор граффито № 149, очевидно, является христианином, безусловно владеющим древнерусским языком (Зализняк 2004. С. 256–257). Касоги, т.е. представители одного из народов, проживавших на

Северо-Западном Кавказе, локализуются письменными источниками в том числе рядом с Таматархой-Тмутараканью. Слово *касожичь* в надписи, по мнению А.А. Зализняка, можно трактовать как 'касог' либо 'сын касога'. В целом, исследователь не настаивал на какой-то конкретной трактовке этой надписи, осторожно предположив, что Дедилец мог быть жителем Тмутаракани, происходившим от смешанного касога-славянского брака. Он совершил паломничество к мощам святых (в Киеве либо где-то еще, возможно, речь идет о мощах св. Бориса и Глеба в Вышгороде) и возвращался домой. Но, по словам А.А. Зализняка, не исключено, что Дедилец в момент написания граффито жил уже не в Тмутаракани, а где-то в Киевской земле (Там же. С. 257).

Эта неопределенность породила научную дискуссию, призванную уточнить биографию этого касога-христианина. В.Н. Чхаидзе и И.А. Дружинина, рассматривая граффито № 149 как важное свидетельство христианизации касогов в конце XI – начале XII в., выделяют предположение А.А. Зализняка о том, что Дедилец был выходцем из Тмуракани, обосновавшимся в Киевских землях (Чхаидзе, Дружинина 2005. С. 155). После ухода Олега Святославича из Тмутараканского княжества в 1094 г. дальнейшая судьба этих земель доподлинно неизвестна. Вероятно, тогда часть крестившихся касогов покинула родные края, отправившись на Русь. Точная датировка надписи могла бы помочь трактовке ее содержания, но, по словам А.А. Зализняка, «ни палеография, ни лингвистика не дают возможности отличить, скажем, последнюю четверть XI века от первой четверти XII» (Зализняк 2004. С. 257). Соответственно, если надпись была оставлена до 1094 г., то более вероятна паломническая версия нахождения Дедильца в Киеве на пути домой в Тмутаракань. Поздняя датировка, скорее всего, означала бы, что автор надписи просто упомянул свое происхождение, проживая на постоянной основе в Киеве.

С.А. Высоцкий же изначально датировал надпись XII в. и пришел к выводу, что «запись, сделанная на стене Софийского собора касогом, свидетельствует о том, что ее автор был христианином, жил многие годы на Руси, где выучился читать и писать» (Высоцкий 1976. С. 60). Такая датировка показалась

более предпочтительной О.Б. Бубенку, который видел в Дедильце сына переселившегося из Тмутаракани в Киев касога, быстро там ассимилировавшегося со славянами (Бубенок 2015. С. 12–15; 2019. С. 195–201). Эту же датировку приняла В.Ю. Франчук, отождествившая автора надписи № 149 с упоминающимся в летописи боярином Дедильцом, советником рязанского князя Глеба Ростиславича, попавшего в 1177 г. в плен после поражения от владимирского князя Всеволода Юрьевича. По мнению исследовательницы, Дедилец долгое время вместе со своим князем находился в заточении и после освобождения оставил на стене Киевской Софии благодарственное граффито, обозначив в нем свое происхождение (Франчук 2015. С. 292).

Наконец, В.В. Корниенко, публикуя новый свод киево-софийских граффити, в целом повторил чтение А.А. Зализняка и датировал надпись серединой XI – первой четвертью XII в. Интерпретируя содержание граффито № 149, В.В. Корниенко восстанавливал биографию Дедильца так, что он, родившись и первое время проживая в Тмутаракани, в 1020-х гг., в правление черниговского князя Мстислава Владимировича, отправился вместе с другими членами касожской дружины на территорию Черниговского княжества. Живя в соответствующем окружении, он получил славянское мирское имя *Дедилец*, которое привык использовать по разным случаям, принял христианство и изучил церковнославянский язык. Будучи ревностным христианином, во второй половине XI в. Дедилец совершил паломничество в Киев, о чем и оставил надпись на стене кафедрального собора (Корниенко 2017. С. 39–50; 2018. С. 425–432).

В 2023 г. стартовал совместный украинско-шведский проект по лазерному сканированию стен с надписями Софийского собора в Киеве, осуществленный сотрудниками Гётеборгского университета и Национального заповедника «София Киевская» (Digital documentation of inscriptions in the Saint Sophia Cathedral in Kyiv: Research project // <https://www.gu.se/en/research/digital-documentation-of-inscriptions-in-the-saint-sophia-cathedral-in-kyiv> [01.02.2025]). В декабре 2024 г. был открыт доступ к порталу “Saint Sophia’s Inscriptions”/«Написи Святої Софії» с первыми результатами съемки. Здесь представлены пока лишь отдельные поверхности с надписями, но на сайте регулярно проводятся

доработки. Одной из фресок, которая сейчас уже хорошо представлена на портале, является изображение св. Онуфрия во внешней южной галерее собора, на которой находится очень большое число надписей и среди них – граффито № 149. Несомненное преимущество портала – многообразие аналитических инструментов, которые можно применить к исследованию как отдельных граффити, так и интерьера храма в целом. Сопровождают визуализацию надписей аннотации, подготовленные по изданиям В.В. Корниенко.

При сверке с изображением граффито на портале (Напис 118-02:117 (149). Написи Святої Софії // <https://saintsophia.dh.gu.se/viewer/?q=118-02/117> [01.02.2025]) обращают на себя внимание два обстоятельства. Когда А.А. Зализняк предлагал реконструкцию концовки первой строки надписи, он не имел возможности изучить ее *de visu* и остановился на предложенной версии, основываясь на фотографии С.А. Высоцкого и опыте изучения других памятников некиррической письменности, при этом признавая, что не понимает, в каком состоянии находится фреска справа от текста, а значит, сколько букв могло быть утрачено. В читаемой части граффито А.А. Зализняк видел отрезок *тъм[о]уторо[ка]*. Далее, по его словам, «вполне возможно, что в конце первой строки утрачено совсем немного букв: это могли быть буквы *ньць џлѣ* (или даже еще короче: *ньць џ*)» (Зализняк 2004. С. 256). В.В. Корниенко, поддержав такую реконструкцию, предпочтительным считал второй, более короткий вариант (Корниенко 2018. С. 425, примеч. 392). В то же время отрезок *тъмоуторокан* В.В. Корниенко считает надежно читаемым (Там же. С. 425, примеч. 391). С этим утверждением нельзя не согласиться, но, при просмотре многообразных доступных изображений граффито № 149 на портале «Написи Святої Софії» становится очевидным, что эта надпись правым краем упирается в изображение святого Онуфрия, на которое в традициях древнерусской храмовой эпиграфики она не заходит – следов букв там нет. В то же время и с концовкой *тъмоуторокан(ьць џлѣ)* и *тъмоуторокан(ьць џ)* надпись бы обязательно продолжилась на изображении бедра святого. На самом деле в плохо читаемой части надписи мог поместиться еще только один символ. При таких условиях самая

логичная реконструкция – *Тъмоуторокан(ю)* в форме беспредложного датива. Если посмотреть прорись надписи (Там же. Табл. ССXXXVII, 1), можно понять, как в версии А.А. Зализняка далеко вправо должна выдаваться первая строка относительно других. При предложенном же прочтении правый край надписи примерно одинаков по всему тексту.

Другое обстоятельство связано с неестественно пустым пространством в один–два символа между *Дѣдильце* и *касожичь* в начале надписи, заметное по изображениям граффито. При внимательном просмотре обнаруживается, что это пространство не пустое – там находится буква *ψ*. Надпись № 149 сделана поверх другой, ее В.В. Корниенко обозначает как № 149а: «сѣи Оноуѣрии помилуои мѧ раба своего Лазорѧ попа грѣшнаго ...» (Там же. С. 432). Буква *ρ* в *Оноуѣрии* находится там же, где *ψ* автографа Дедильца, усложняя прочтение этой части текста, но такое прочтение устанавливается достаточно надежно.

Итак, благодаря минимальным уточнениям, начало граффито № 149 «Дѣдильце *ψ* касожичь Тъмоуторокан(ю) ида ѿ свѣтыхъ...» приобретает бóльшую конкретность – касохристианин Дедилец после совершенного паломничества направлялся из Киева домой, в Тмутаракань. А, значит, все приведенные предположения исследователей о переселении автора надписи или его семьи в Киевские или другие русские земли не находят подтверждения. Относительно датировки надписи можно лишь согласиться с мнением А.А. Зализняка о невозможности на одних только данных палеографии и лингвистики отличить древнерусский эпиграфический источник XI в. от надписи начала XII в., но указанные в граффито сведения приводят к заключению, что надпись скорее всего была создана до 1094 г.

Любопытно, что в предложенном прочтении (и только в нем) граффито демонстрирует регулярную ритмическую организацию, распадаясь на пять «строк»-колонов с тремя фонетическими словами (ударными группами) в каждой и таким образом удовлетворяя сформулированному Р. Пиккио «изоколическому» принципу построения «молитвословного стиха» (Пиккио 2003. С. 548–556):

Дѣдильце | пьсаль | касожичь,
Тмутороканю | ида | ѿ сватыхъ.
Азь бо, | Господи, | чаю
Прити | къ тебѣ | на въскрешение.
Охъ, | душе | моа!¹

Такое построение текста граффито не только окончательно решает вопрос о направлении путешествия Дедильца, но и позволяет иначе взглянуть на степень его неординарной образованности и уровень владения слогом.

Примечание

¹ Благодарю А.А. Гиппиуса, обратившего мое внимание на это обстоятельство.

Литература

- Арциховский А.В., Янин В.Л.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1962–1976 гг.). М., 1978.
- Бубенок О.Б.* Касоги в Киеве // Вестник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований. 2015. № 3 (26). С. 7–20.
- Бубенок О.Б.* Адыги в Северном Причерноморье. Киев, 2019.
- Высоцкий С.А.* Средневековые надписи Софии Киевской (по материалам граффити XI–XVII вв.). Киев, 1976.
- Зализняк А.А.* К изучению древнерусских надписей // *Янин В.Л., Зализняк А.А., Гиппиус А.А.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1997–2000 гг.). М., 2004. Т. 11. С. 233–287.
- Корнієнко В.* Дѣдильце касожичь тьмутороканьць: деякі питання середньовічної біографістики // Наш Крим = Our Crimea = Bizim Qirimimiz. Київ, 2017. Вип. 3: до 700-річчя проголошення Кафи головною генуезькою колонією в Криму. С. 39–50.
- Корнієнко В.В.* Корпус графіті Софії Київської (XI – початок XVIII ст.). Київ, 2018. Ч. 8: Південні внутрішня та зовнішня галереї. Написи Святої Софії // <https://saintsophia.dh.gu.se/> (1.02.2025).
- Пиккио Р.* Об изоколических структурах в литературе православных славян // *Пиккио Р.* Slavia Orthodoxa: Литература и язык. М., 2003. С. 543–592.
- Франчук В.Ю.* Иноплеменники в структуре государственной власти Руси XII в. // ВЕДС. 2015. [Вып.] 27: Государственная территория как фактор политогенеза. С. 288–293.
- Чхаидзе В.Н., Дружинина И.А.* Граффити из Софии Киевской – свидетельство христианизации касогов в конце XI – начале XII в. // Материалы и исследования по археологии Северного Кавказа. Армавир, 2005. С. 155–158.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Агишев С.Ю. Образ норвежцев в «Речи против епископов» и «Королевском зеркале» (конец XII – середина XIII в.)	5
Алексеенко Н.А. Этно- и топонимия в византийской просопографии: по данным моливдовулов из коллекции Г. Шлюмберже в собрании Государственного Эрмитажа	10
Артамонов Ю.А. Названия киевских монастырей XI – середины XIII в.: предварительные наблюдения	13
Арутюнова-Фиданян В.А. Двойные этнонимы в армянских источниках (XI–XII вв.)	19
Ауров О.В. Понятия <i>Gothi</i> и <i>Romani</i> в Толедском королевстве вестготов	23
Аурова Д.В. От топонима к резиденции, учреждению и социальному сообществу: эволюция термина <i>palatium</i> в I–IV вв.	27
Бибиков М.В. Византийская топонимия Древней Руси	31
Васильев В.Л. Специфика топонимического субстрата на исторических землях Новгорода и Пскова	32
Вдовченко Е.В. Локализация Алании античной традиции в позднеримское время	36
Вершинин К.В. «Западная нѣмь»: к одной традиционной этимологии	40
Виноградов А.Ю. «Рос – народ скифский, поселившийся у Северного Тавра»: этнические характеристики руси в описании событий 860-х гг.	43
Гимон Т.В. Народ <i>тепра</i> в топонимии Верхневолжья	48
Гиппиус А.А., Лукин П.В. «А се волости новгородские...». К вопросу о значении территориально-политического понятия «волость» в Новгороде XII–XIII вв.	55
Гусакова О.В. Трансформация этнонима «даны» в «Страстях св. Эдмунда» Аббона Флёрийского	62
Дедук А.В. «Опаково» или «Оваков двор»? (один спорный вопрос географии похода 1186/87 г. на Рязанскую землю)	67
Джаксон Т.Н. Древнеисландские <i>vinð(i)r</i> («венды»)	71
Дробышева М.М. Куда шел <i>Дѣдильце касожичь</i> ? К прочте-	77

нию киевского граффито № 149	
Дружинина И.А., Чхаидзе В.Н. Название <i>Архыз</i> в арабских средневековых источниках	83
Елисеева Л.Г. О некоторых функциях этниконов в декретах милетских колоний	86
Ермолова И.Е. Скифы и гелоны в античной литературе	90
Земляков М.В. Германские микротопонимы в актовом материале Нижней Франконии VIII–IX вв.	94
Илюшечкина Е.В. Еще раз о римской топонимии: заметки к одной эпитафии Марциала (IV, 64)	99
Калинина Т.М. Этноним <i>варанк</i> в трудах арабских ученых	101
Каретников А.Л. Сарское городище и Ростов: история поселений и их названий	107
Коновалова И.Г. Топоним в пространстве воображения	112
Косоуров Д.А. Византийская куратория «Внутренняя Иверия»: картвельский топоним в административной структуре империи?	117
Котышев Д.М. «Русьские князи» глазами летописцев XII в.	121
Кузенков П.В., Мозаричев Ю.М. К вопросу о топониме <i>Мангуп</i> : еще раз о надписи из пещерной церкви Северного монастыря Мангупа	126
Кузнецов А.А. Хоронимы Северо-Восточной Руси до XIII в. в русском летописании	131
Кузьмин А.В. Специфика колонизации и урбанизации в Северо-Восточной Руси (X–XIII вв.) по данным древнерусских летописей	136
Кызласов И.Л. Природа возникновения этнонимов <i>русский</i> и <i>кыргыз</i>	142
Литовских Е.В. <i>Tartaria</i> в «Саге о Сигурде Молчуне»	146
Матузова В.И. Прусский социум в период нашествия Тевтонского ордена	151
Матюшина И.Г. Функции этнонимов и топонимов в поэзии скальдов	155
Медведева А.А. «Потерянные» топонимы в письме короля Магнуса VI	162
Мельникова Е.А. Этноним <i>eistr/æistr</i> в древнескандинавском именовании	166

<i>Мишин Д.Е. САҚЛАБ И ҚАТАҢИЙЙА</i>	172
<i>Науменко В.Е.</i> К дискуссии об уникальной печати имперского чиновника «Пяти Климатов» и ранней истории византийской фемы в Крыму	177
<i>Никольский И.М.</i> Фивы как пространство зла у Драконция: политический контекст	182
<i>Петрухин В.Я.</i> Библейские народы в «гуннских пределах» и начальная Русь	186
<i>Подосинов А.В.</i> Дублирование античных этнонимов и топонимов в Черноморском регионе: некоторые наблюдения	189
<i>Рудаков В.Н.</i> Рим и «римляне» в ранней редакции житийной повести об Александре Невском	195
<i>Смирнов С.А.</i> Употребление этнонимов в «Иоанниде» Флавия Крескония Кориппа: символическое опосредование этнографических реалий в художественном тексте	200
<i>Соломатина Е.А.</i> Античная легендарная традиция о появлении эолийцев на Лесбосе	205
<i>Стефанович П.С.</i> Больше, чем этноним: «вселенная Русская»	209
<i>Суриков И.Е.</i> Порядок перечисления топонимов в Периегезе Гекатея Милетского и вопрос об ориентации древнейших греческих карт	212
<i>Тимохин Д.М.</i> Этнонимы и топонимы в рассказе о Тюрке, сыне Йафета, в анонимном «Муджмал ат-таварих ва-л-кисас»	217
<i>Тишин В.В.</i> К исследованиям <i>те-лэ</i> 鐵勒 или <i>тэ-лэ</i> 特勒: название и содержание	220
<i>Храпачевский Р.П.</i> Эволюция этнонимов «татары» и «монголы» у китайских авторов IX–XIII вв.	225
<i>Шувалов П.В.</i> «Скифия» после скифов у Приска и у Кассиодора	230
<i>Щавелев А.С.</i> Был ли Фарзой «царем сарматов»?	236
<i>Ярцев С.В., Шушунова Е.В.</i> Готы-трапезиты: этнохороним или экзоэтноним?	241
Сведения об авторах	246
Список принятых сокращений	250

Научное издание

**ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА В ДРЕВНОСТИ И
СРЕДНЕВЕКОВЬЕ**

Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто

Выпуск XXXVII

**ЭТНО- И ТОПОНИМИЯ
В СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРАКТИКАХ**

Утверждено к печати Институтом всеобщей истории РАН

Л.Р. ИД № 01776 от 11 мая 2000 г.

Подписано в печать 5.03.2025 г.

Заказ №

Гарнитура Таймс. Печать офсетная.

Формат 60х90/16

Объем 16 п.л. Тираж 300 экз.

Институт всеобщей истории РАН,
Москва, 119334, Ленинский пр-т 32а